

7

TREATY SERIES. No. 7.

1906.

TREATY

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND NICARAGUA

FOR THE

MUTUAL EXTRADITION OF FUGITIVE  
CRIMINALS.

Signed at Managua, April 19, 1905.

[Ratifications exchanged at London, February 13, 1906.]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.*  
May 1906.

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 3001.] Price 1½d.

TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM  
AND NICARAGUA FOR THE MUTUAL  
EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS.

---

*Signed at Managua, April 19, 1905.*

---

[*Ratifications exchanged at London, February 13, 1906.*]

*Treaty between the United Kingdom and the Republic of Nicaragua for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals.*

*Tratado entre la Gran Bretaña y la República de Nicaragua para la extradición recíproca de criminales fugitivos.*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; and

SU Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los dominios británicos de allende los mares, Emperador de la India, &c., &c.; y

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua;

El Presidente de la República de Nicaragua;

Having determined, by common consent, to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries:

Habiendo determinado, por mútuo acuerdo, concluir un tratado para la extradición de criminales, han nombrado por sus Plenipotenciarios, al efecto:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, &c.,

Herbert William Broadley  
Harrison, Esquire, Companion

Al Señor Herbert William  
Broadley Harrison, Caballero,

of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, His Majesty's Chargé d'Affaires in the Republic of Nicaragua; and

His Excellency the President of Nicaragua,

Doctor Adolfo Altamirano, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

Socio de la muy distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, Encargado de Negocios de Su Majestad Británica en Nicaragua; y

El Señor Presidente de la República de Nicaragua,

Al Señor Doctor Don Adolfo Altamirano, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, y halládoslos en debida forma, han convenido los artículos siguientes:—

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under circumstances and conditions stated in the present Treaty.

#### ARTICLE II.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes and offences:—

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge of a girl under the age of puberty, according to the laws of the respective countries.

#### ARTICULO I.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen á entregarse recíprocamente, bajo las circunstancias y condiciones expresadas en el presente Tratado, á las personas que, acusadas ó convictas de delito cometido en el territorio de una de las Partes, se encuentren dentro del territorio de la otra.

#### ARTICULO II.

Se otorgará recíprocamente la extradición por los siguientes delitos:—

1. Asesinato, tentativa ó conato de asesinato.
2. Homicidio.
3. Empleo de drogas ó instrumentos con objeto de procurar el aborto.
4. Violación.
5. Estupro, Conocimiento carnal ó tentativa del mismo, con una impuber, conforme á las leyes del país respectivo.

6. Indecent assault.
7. Kidnapping and false imprisonment.
8. Abandoning, exposing, or detaining children.
9. Abduction.
10. Bigamy.
11. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
12. Assault occasioning actual bodily harm.
13. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
14. Perjury, or subornation of perjury.
15. Arson.
16. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.
17. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company.
18. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
- 19.—(a.) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.
- (b.) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool, or engine adapted or intended for the counterfeiting of the coin of the realm.
20. Forgery, or uttering what is forged.
21. Crimes against bankruptcy law.
22. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.
6. Actos deshonestos.
7. Secuestro y prisión arbitraria.
8. Abandono ó exposición de niños.
9. Plagio.
10. Bigamia.
11. Lesiones corporales graves.
12. Asalto de que resulte daño corporal.
13. Amenazas, sea por escrito ó de otro modo con el objeto de obtener dinero ú otros objetos de valor.
14. Falso testimonio ó inducción para cometerlo.
15. Incendio.
16. Escalamiento ó fractura de casas, robo con violencia, ratería ó hurto.
17. Fraude cometido por fiador ó banquero, agente, factor, comisario, miembro, director ó empleado público de alguna compañía.
18. Obtener dinero, títulos de valor ú objetos fraudulentamente, recibir dinero, títulos de valor ú otros efectos á sabiendas de que han sido robados ó habidos ilícitamente.
- 19.—(a.) Falsificación ó alteración de moneda, ó poner en circulación moneda falsificada ó alterada.
- (b.) Hacer sin autoridad legal y á sabiendas, instrumentos, utensilios ó maquinaria destinada para la falsificación de la moneda del Estado.
20. Falsificación ó hacer circular lo falsificado.
21. Delito contra la ley de bancarota.
22. Todo acto ejecutado con intento criminal y que tenga por objeto poner en peligro la seguridad de las personas en los ferrocarriles.

23. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

24. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things, which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition offences.

25. Dealing in slaves in such a manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Provided that the surrender shall be made only when, in the case of a person accused, the commission of the crime shall be so established as that the laws of the country where the fugitive or person so accused shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed; and, in the case of a person alleged to have been convicted, on such evidence as, according to the laws of the country where he is found, would prove that he had been convicted.

Extradition shall not be granted if, according to the laws of either country, the maximum punishment for the offence charged is imprisonment for less than one year.

23. Daño á la propiedad ejecutado con intento criminal, si constituyere delito.

24. Piratería ú otros delitos cometidos en el mar, contra las personas ó cosas, que estén sujetos á extradición según las leyes de las Altas Partes Contratantes.

25. Comercio de esclavos ejecutado de manera que constituya hecho criminal, según las leyes de los Estados Contratantes.

Procederá también la extradición por la participación en cualquiera de los crímenes mencionados si esa participación fuese penada por las leyes de ambas Partes Contratantes.

También procederá la extradición á discreción del Estado á que se pida, respecto de delitos por los cuales, según las leyes vigentes de las Altas Partes Contratantes, sea de concederse.

La entrega se hará únicamente si la comisión del crimen por la persona acusada se probare de tal manera que las leyes del país donde el fugitivo ó persona acusada se encuentre, autoricen su captura ó encausamiento, si en él se hubiere cometido el crimen; y tratándose de una persona que se pretenda haber sido sentenciada, será preciso que se pruebe esta circunstancia según las leyes del país donde aquella se encuentre.

No se otorgará la extradición si, conforme á las leyes de cualquiera de los dos países, el máximo de la pena del delito de que se trate, sea prisión por menos de un año.

## ARTICLE III.

No Nicaraguan shall be delivered up by the Government of Nicaragua to the Government of the United Kingdom, and no subject of the United Kingdom shall be delivered up by the Government thereof to the Government of Nicaragua.

## ARTICULO III.

No entregará el Gobierno de Nicaragua al Gobierno del Reino Unido, á ningún nicaragiense; y el Gobierno del Reino Unido no entregará á ningún súbdito suyo al Gobierno de Nicaragua.

## ARTICLE IV.

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or the person claimed on the part of the Government of Nicaragua, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territory of Nicaragua or in the United Kingdom respectively for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or if the person claimed on the part of the Government of Nicaragua, should be under examination for any crime in the territory of Nicaragua or in the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

## ARTICULO IV.

No se efectuará la extradición si la persona reclamada por el Gobierno del Reino Unido ó él de Nicaragua hubiese sido ya juzgada y absuelta ó castigada, ó se le estuviere juzgando en Nicaragua ó en el Reino Unido respectivamente, á causa de un delito por el cual se reclama la extradición.

Si la persona reclamada por el Gobierno del Reino Unido ó él de Nicaragua estuviere juzgándose en los respectivos territorios, se deferirá la extradición hasta la conclusión del juicio y plena ejecución de la sentencia condenatoria que recaiga.

## ARTICLE V.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon,

## ARTICULO V.

No se efectuará la extradición si cometido el delito ó iniciada la causa, ó pronunciada la sentencia penal llegare el caso de prescripción por razón de

exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

tiempo conforme á las leyes del Estado requerido.

#### ARTICLE VI.

A fugitive shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

#### ARTICULO VI.

Si el delito por que se reclama la extradición fuere de carácter político, ó si se probare, bien sea por el reclamado, que la demanda de extradición, ha sido, en realidad, hecha con la mira de juzgarle ó castigarle por delito de carácter político, no tendrá lugar la extradición.

#### ARTICLE VII.

A person surrendered can in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime, or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place. This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

#### ARTICULO VII.

La persona extraída no podrá en ningún caso mantenerse en prisión ó someterse á juicio en el Estado al cual se, haya concedido su extradición, por ningún otro delito, ni por razón de ningún otro asunto que aquellos por los cuales se hubiese concedido la extradición. Esta estipulación no es aplicable á los delitos cometidos después de la extradición.

#### ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents, or duly recognized Consuls-General of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where

#### ARTICULO VIII.

La demanda de extradición se hará por medio de los agentes diplomáticos ó Cónsules-Generales debidamente reconocidos, de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La demanda de extradición de una persona acusada debe ir acompañada de la orden de detención emitida por la autoridad competente del Estado que pida la extradición, y de las pruebas que, según las leyes del país donde el acusado se en-

the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by a sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

#### ARTICLE IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

The prisoner is then to be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the same country.

#### ARTICLE X.

The extradition shall not take place before the expiration of fifteen days from the apprehension, and then only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime has been committed in the territory of the said State, or to prove that

cuentre, permitan su detención si allí hubiera cometido el delito.

Si la demanda se refiere á una persona ya sentenciada, se acompañará la sentencia condenatoria pronunciada por el tribunal competente del Estado que haga la demanda.

La sentencia pronunciada en contumacia no se tendrá por pasada en autoridad de cosa juzgada; pero la persona así sentenciada puede ser tratada como acusada.

#### ARTICULO IX.

Si la demanda de extradición fuere conforme con las estipulaciones anteriores, la autoridad competente del Estado á que se haga, procederá á la detención del fugitivo.

El detenido será puesto en seguida á disposición de un Juez competente, que le tomará declaración indagatoria y tendrá á su cargo la investigación sumaria del caso, exactamente como si la detención se hubiere efectuado por delito cometido en el mismo país.

#### ARTICULO X.

No se efectuará la extradición antes de quince días contados desde la fecha de la detención, y unicamente si la prueba que se presente fuere bastante según las leyes del Estado á que se reclama, ya para el enjuiciamiento del detenido si el delito se hubiera cometido en el territorio de dicho Estado, ó para su identificación si hubiere sido



the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition.

condenado por tribunales del Estado que lo reclame.

#### ARTICLE XI.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as entirely valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, provided such documents are signed or certified by a Judge, Magistrate, or officer of such State, and are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.

#### ARTICULO XI.

En las investigaciones que harán las autoridades del Estado á que se pida la extradición, conforme á las estipulaciones que anteceden, admitirán como enteramente válidas las pruebas deposiciones juradas ó declaraciones de testigos que se tomen en el otro Estado, ó copias de las unas y las otras, y también las órdenes y sentencias en él emitidas, debiendo tales documentos estar firmados ó certificados por un Juez, Magistrado ó empleado del Estado y autenticados por Secretario ó testigos ó sellados con el sello oficial del Ministro de Justicia ó de otro Ministro de Estado.

#### ARTICLE XII.

If sufficient evidence for extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, he shall be set at liberty.

#### ARTICULO XII.

Si no se produjere dentro de dos meses de la fecha de la detención del fugitivo, suficiente prueba para fundar la extradición, el fugitivo será puesto en libertad.

#### ARTICLE XIII.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend, not merely

#### ARTICULO XIII.

Al efectuarse la extradición, se entregarán los artículos embargados que se hallen en poder de la persona reclamada al tiempo de su detención, si la autoridad competente del Estado á quien se haya pedido la extradición ordenase su entrega; y esta comprenderá no solo los efectos robados, sino también

to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

cuanto pueda servir como prueba del delito.

#### ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties renounce any claim for the reimbursement of the expenses incurred by them in the arrest and maintenance of the person to be surrendered and his conveyance till placed on board ship; they reciprocally agree to bear such expenses themselves.

#### ARTICULO XIV.

Las Altas Partes Contratantes renuncian toda pretensión al reembolso de los gastos que sufragen en la detención y mantenimiento de las personas reclamadas y su conducción á bordo de un buque. Recíprocamente sufragarán esos gastos.

#### ARTICLE XV.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty. The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of Nicaragua in such Colony or possession.

Such requisitions may be disposed of (subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty) by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

His Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Nicaraguan criminals who may

#### ARTICULO XV.

Las estipulaciones del presente Tratado serán aplicables á las colonias y posesiones de ultramar de Su Majestad Británica. El requerimiento para la entrega de un reo fugitivo que se haya refugiado en cualquiera de tales colonias ó posesiones de ultramar, lo formulará el agente consular superior de Nicaragua en aquella colonia ó posesión, dirigiéndolo al Gobernador ó autoridad superior de la misma. De este requerimiento conocerá y resolverá dicho Gobernador ó autoridad superior, sujeto siempre en cuanto sea posible á lo que este Tratado previene; pero tendrá libertad de conceder la extradición ó de someter el asunto á su Gobierno.

Sin embargo Su Majestad Británica tendrá libertad para efectuar arreglos especiales en las colonias británicas ó posesiones de ultramar, basadas en cuanto sea posible, en las

take refuge within such Colonies and foreign possessions on the basis, as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal from any Colony or foreign possession of His Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

#### ARTICLE XVI.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in London within the period of six months from the date of signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Managua, the nineteenth day of April, one thousand nine hundred and five.

(L.S.) HERBERT HARRISON.

(L.S.) ADOLFO ALTAMIRANO.

estipulaciones del presente Tratado, á fin de hacer la entrega de los reos nicaragüenses.

La demanda de extradición de un criminal fugitivo de cualquier colonia ó posesión de ultramar de Su Majestad Británica, se ajustará á las reglas prescritas en los artículos precedentes de este Tratado.

#### ARTICULO XVI.

El presente Tratado entrará en vigor diez días después de su publicación, de acuerdo con las formas prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes. Cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes podrá tenerlo por terminado notificando al efecto á la otra Parte dentro de un término que no sea de menos de seis meses ni más de un año.

Este Tratado se ratificará y las ratificaciones se canjearán en Londres dentro del término de seis meses contados desde la fecha de la firma.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y selládolo con sus sellos.

Hecho por duplicado en Managua, el día diecinueve de Abril, de mil novecientos cinco.